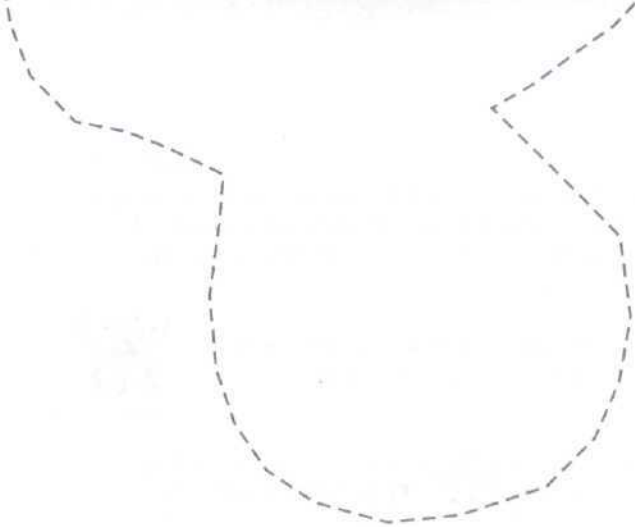




# BISERKA

710308

Łukasz Mańczyk



Kraków

# Spis treści

|                                            |     |
|--------------------------------------------|-----|
| Do Belgradu .....                          | 15  |
| Ajwar robi się w następujący sposób: ..... | 17  |
| Biserka nie może spać .....                | 21  |
| Milan, Lazar, Daniel .....                 | 24  |
| Idziemy na Wyspę .....                     | 30  |
| Jedziemy na wieś .....                     | 33  |
| Prawosławna Wielkanoc .....                | 45  |
| Przekraczanie granic .....                 | 53  |
| Święto niewidomych .....                   | 60  |
| Muzeum Tity .....                          | 65  |
| Taras widokowy .....                       | 71  |
| Biserka prezesem bloku .....               | 73  |
| Dom Piotra .....                           | 75  |
| Kuchnia tłumaczki (zwiastun) .....         | 81  |
| Dość (jedno z zakończeń) .....             | 89  |
| <b>Aneks I. Belgradzkie kolaże</b> .....   | 91  |
| Idziemy na bazar .....                     | 91  |
| Wsiadamy do autobusu .....                 | 93  |
| Sprzątanie komputera .....                 | 95  |
| <i>Košava</i> .....                        | 96  |
| Aromatyzujemy alkohol .....                | 97  |
| Karaluchy .....                            | 99  |
| Krowa .....                                | 100 |
| Styl .....                                 | 101 |
| Feminizm w autobusie .....                 | 102 |
| Media .....                                | 104 |
| Parzenie kawy .....                        | 106 |
| <i>Nihil novi</i> .....                    | 108 |
| Piętnaście minut .....                     | 109 |
| O ciastkach .....                          | 111 |
| Pomelo .....                               | 112 |

|                                                                             |     |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----|
| Adopcja.....                                                                | 113 |
| Poprawianie ajwaru.....                                                     | 114 |
| Przerwa na zupę pomidorową.....                                             | 116 |
| Rozgrzewające usta.....                                                     | 117 |
| Skrzynka na listy.....                                                      | 118 |
| Transatlantyk.....                                                          | 119 |
| Sabat tłumaczek.....                                                        | 120 |
| Biserka nie chce kanadyjskiej emerytury.....                                | 121 |
| Biserka nie wychodzi też za męża.....                                       | 123 |
| Biserka idzie do klasztoru.....                                             | 124 |
| Uczta stulecia pod Bochnią.....                                             | 125 |
| Outro. Coda.....                                                            | 127 |
| <b>Aneks II. Kuchnia tłumaczki</b> .....                                    | 129 |
| W kuchni (reprzyza).....                                                    | 129 |
| W stronę tłumaczeń .....                                                    | 138 |
| Kontakt.....                                                                | 151 |
| „Moi autorzy” .....                                                         | 161 |
| <b>Aneks III. Tłumaczka ma głos</b> .....                                   | 183 |
| Z rozmów .....                                                              | 183 |
| „Polska cywilizacja” .....                                                  | 198 |
| <b>Aneks IV. Tłumaczka pod bombami</b> .....                                | 205 |
| <i>Tłumaczka pod bombami</i> – dwanaście lat później .....                  | 205 |
| Po latach .....                                                             | 208 |
| Danuta Cirić-Straszyńska, <i>Portret tłumaczki na przełomie wieków</i> .... | 211 |
| Biserka Rajčić, <i>Tłumaczka pod bombami</i> .....                          | 212 |
| <b>Aneks V. „Poetyka rozmowy”</b> .....                                     | 231 |
| <i>Judaica</i> i syndrom jerozolimski.....                                  | 231 |
| O teatrze .....                                                             | 243 |
| Filozofia – tytuł roboczy .....                                             | 259 |
| O ile pamiętam, nazywałam to pięknem .....                                  | 269 |
| <b>Aneks VI. Bibliografia Biserki Rajčić</b> .....                          | 293 |
| <b>Aneks VII. Kolaże Biserki Rajčić</b> .....                               | 305 |
| Indeks osób .....                                                           | 307 |